Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przestraszywszy się odszedłszy ukryłem talent twój w ziemi oto masz twoje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestraszony więc odszedłem i ukryłem twój talent w ziemi; oto masz, co twoje. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bojąc się odszedłszy ukryłem talent twój w ziemi. Spójrz, masz twoje. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przestraszywszy się odszedłszy ukryłem talent twój w ziemi oto masz twoje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestraszyłem się więc. Poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Zwracam to, co twoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojąc się więc, poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Oto masz, co twoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojąc się tedy, szedłem i skryłem talent twój w ziemię; oto masz, co twego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bojąc się, odszedłem i skryłem talent twój w ziemię: oto masz, co jest twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bojąc się więc, poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Oto masz swoją własność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojąc się tedy, odszedłem i ukryłem talent twój w ziemi; oto masz, co twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z obawy przed tobą poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Oto masz, co twoje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bałem się ciebie i dlatego ukryłem talent w ziemi. Oto masz, co twoje». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bojąc się zatem, poszedłem i twój talent schowałem w ziemi. A teraz masz, co twoje. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bałem się. poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Masz z powrotem, co twoje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Toteż bojąc się ciebie, schowałem twój talent w ziemi. Masz tu twoją własność. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Злякався я, пішов і сховав твій талант у землю: ось бери своє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przestraszywszy się odszedłszy ukryłem ten talent twój w ziemi; ujrzyj-oto masz to twoje własne. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc bojąc się, szedłem sobie i ukryłem twój talent w ziemi; spójrz, masz co twoje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bałem się, więc poszedłem i ukryłem twój talent w ziemi. Proszę! Weź, co do ciebie należy!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeląkłem się więc i odszedłem, i ukryłem twój talent w ziemi. Oto masz, co twojeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bałem się ciebie, dlatego bezpiecznie przechowałem twoje pieniądze. Oto one”. |